

La révision de l'emblème de l'Église Unie du Canada reflète la présence des peuples autochtones



Nouvel emblème

L'emblème est la signature officielle de l'Église Unie du Canada. Il illustre nos racines spirituelles et historiques. Lors du 41^e Conseil général au mois d'août 2012, l'Église Unie a révisé son emblème pour reconnaître la présence et la spiritualité des peuples autochtones dans l'Église au moment de l'Union et jusqu'à maintenant. Les changements apportés à l'emblème dénotent également que l'Église a été édiflée sur le territoire autochtone.

Les trois Églises fusionnées en 1925 pour devenir l'Église Unie sont symbolisées dans l'emblème: l'Église congrégationaliste est représentée par la Bible, l'Église presbytérienne par le buisson ardent, et l'Église méthodiste par la colombe.

Les couleurs de fond des quatre parties de l'emblème réfèrent aux quatre couleurs traditionnelles de la roue de médecine autochtone. Chaque couleur représente une partie du monde et porte un enseignement spécifique : le jaune pour l'est, le

noir pour le sud, le rouge pour l'ouest, et le blanc pour le nord.

L'expression latine *ut omnes unum sint* qui borde les symboles de l'emblème est extraite de l'évangile de Jean (17,21) et signifie « Que tous soient un ». Dans la communauté autochtone, la phrase « Tous unis » fait également écho à cette vision inclusive du Christ. Cette phrase est traduite en langue mohawk à droite, en bordure de l'emblème : Akwe Nia'Tetewá:neren. La langue mohawk a été choisie parce que le premier ministère attesté entre les peuples autochtones et les Églises fondatrices remonte à 1822, entre les Mohawks et les missionnaires méthodistes.

Notre emblème exprime un désir d'unité dans l'œuvre de l'Église de génération en génération, et le fait que tous et toutes y sont également bienvenus. Qu'il en soit ainsi par l'amour et la grâce du Créateur.



Ancien emblème

1986 Apology to First Nations Peoples

Wahonnisse ohenton shatahontsikafha nontionkwe'ta ne kenhnnonwe niwatonhwentsiate. Onen shihatinakere ne ietshihsothokonkenhen. Ietshirihonnienni oni nahoten thonehtahkwennen tsiniiht tsi tiotonhwentsiatahsawe. Tsi òni nioterihwatieren ne tsi iohwentsiate ne iah thaonton naienikonhraientahte.

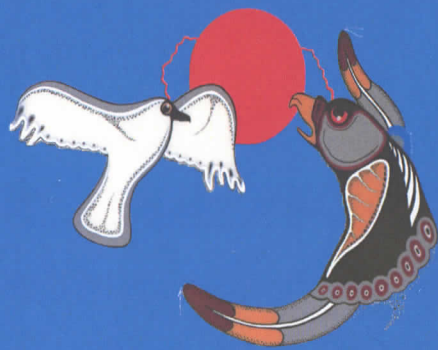
Wesewate'nienten nahskwahreri tsi nisewariho'ten tsinaho'ten nise' tisewehtahkwen. Nok iah teionkwatahonhsataton. Sotsi wa'akwahskennha oksa akwahreri ne karihwiiio ne Iesos Keristos.

Iah tia'teionkwakahraienta'on tsi tetia'tthen ne Rawennio raowenna thanon tsi niiht tsi ronnonhekwe ne onhwentsiakaionhronon.

Waakwate'nienten ne thaontakwanonhton'se aisewaiena tsi nnionkwarihoten thanon ne Rawennio raowenna.

Waakwate'nienten ne takwateni. Tho niiht tsi aitsonneheke tsi niiht ne kwah ne ok ne waakwatsnienon wa'kwahetkenhten tsiniiht tsi tesewatakanere onhka nise' tsi nesewaiatoten. Kwari'wanonttonni kati n'aonsahskwa'nikonrhen'se thanon taitewathaharen skatne Raohsennakon ne Iesos.

The Right Rev. Bob Smith
General Council 1986
The United Church of Canada



The Meeting of the Eagle and the Dove by Mervin Meekis, an artist from Sandy Lake Reserve who died in 2000, was presented to the 31st General Council 1986 during the consideration of the Apology to First Nations.

Mohawk—Translated by Skawaénnati Montour

Ki kahiatónhsera ne raoná:wen ne Ronaterihwaiensta'nón:nen United Church Ronahtentiá:ton Onkwehón:we Akorihwá:ke tánon Ronwahtiio'okón:'a, Raotihwá:tsire tánon tsi Nisewanakerénion.

Tsi ká:ti ne wahón:nise tsi ni tsi sewé:iahere ionkwahró:ris ne sewakara'shón:'a tsi ní:kon sewaiéhshá:'on ne tiorihón:ni tsi ionterennaientákhkwa ronahtentiá:ton tsi lonterihwaienstákhkwa Onkwehón:we. Akorihwá:ke teionkwaié:nen tsi ionkwa'nikonhráksen's tsi niaiwénhseron's, shé:kon sewa'nikonhráksen's ne aorihwá:ke shé:kon watié:sen naiesa'nikonhrakaré:wahte. Tisewatká:wen ne sewa'shatsténhsera tánon attokháhtshera tho nitiawé:non atonhnhehtshera:kon sewatonkwe'takwarihshion tsi non nisewanakerénion, sewakara'shón:'a tánon tsi nisewaiarenenhséró:ten's tsi shé:kon kí:ken ísewe's.

Ne ká:ti kí:ken tsi lakwaterennaientákhkwa wa'akwarihwá naonsaiakwatathré:wahte tewakatá:í'on ká:ti ne raotirihwá:ke ronaterihón:ton kí:ken Ratironhia'kehronón:ke Kentèn:ha 27, 1998.

"Kí:ken tsi wakaterihonte ohén:ton ié:kete Ktsihenhstakwe'ní:io ne United Church of Canada. Kahská:ne'ks naontaká:ti nakí:ron, wé:so iá:ken ó:nen wahón:nise siionhská:ne'ks naiakothón:te'ne, ne ká:ti kí:ken raotirihwá:ke ne United Church of Canada, takwa'nikónhrhen's tsi ní:kon wesewa'nikónhkará:ren tanon' wesewaronhiá:ken né ne'tho na'akwáhsa ne United Church tsi niaí:kon ne Onkwehón:we ionterihwaienstákhkwa ié'terón:tahkwe. Ionkwatérién:tare tsi nia'té:kon taká:ha we ne io'táksen tánon iá:ha tetkaié:ri tsi ni tsi wahonhténtia'te ne taietshité:ni ne Kanà:ta Thonatiérénhton Onkwehón:we.

"Ne akwé:kon onkweta'shón:'a ne sewaiéhshá:'on, ronwatiéhshá:'on ó:ni wa'thatité:ni raoti'nik'ón:ra tsi ronterihwaiénhstha Onkwehón:we ne rati'terón:tahkwe ne United Church of Canada. Aontakwá:ion nakwá:ion orihwí:io saiakwatathré:wahte. Akwé:kon í:se tanon shé:kon ó:ni wahétken's nahó:ten tánon io'táksen's iá:ha nowén:ton thaiakwakwé:ni ne aiakwén:ron tkaié:ri tóka' ó:ni aiesewa'nikónhrhen.

"Ionkwatérién:tare tsi wé:so niionkwé:take ne Ronterennaientákhkwa shé:kon iá:ha tehotí'nikonhraien'ta's, ne aorí:wa ó:nenk tsi tsonkwe'ta'shón:'a ahonatewí:rarake, entiontáterahse kí' na'teiononhianíhton ontóhetste' ne orihwá'shón:'a kén:tho Kanà:ta. Nok orihwí:io ionkwatáhska tsi nahó:ten tionkhiiá:wi nonkwahshótshera tho nen' né:e, í:í' ó:ni teiononhwentsóhon naietewahktéhtate tsi nihotiéránion."

Entewahktéhtate ó:ni tsi iá:ha tehonwatikweniéhstion tsi ronatehniá:ronkwe' ne Thonatiérénhton Onkwehón:we ratinákeréhkwe tánon tsi niio:re io:kwats nahó:ten takwá:wi. Enhshakwa'ne:ken Rawenni:io aonsahshonkwa'nikónhrhen'se tánon aontahshonkwá:ion oh naíá:wén taiakwatekháhahkwe tánon aiakwéhsake ne takwarénhsaron tánon kanoronhkwa'tshera:kon taietewatawènnie Tsonkwehón:we ken' sewanákere.

Ó:nen tionkwatáhsawe ahsén:nen niio:re kí:ken karí:wes tánon kwah í:ken io'nikonhráksat tsi ionkwahtentionhátié, iakwé:iahere tsi iá:ha teionkwathonté:'on tsi na'tehonatkárien tehonshóthoh tokani'kénh iá:ha tha'teionkwatonhontsó:ni naionkwathón:teke, tánon tsi nihontíéhra ne lonterennaientákhkwa. Tsi teionkwatawènnie kí:ken iohahákste aonsahskwa'nikónhrhen'se, aiesetewarihwahserón:ni, aonetewatawá:ko, aonetewate'nién:ten aionkwaíó'ten ne'etho naíá:wé'ne tsi iá:ha nowén:ton thaiakwatste' ao'shatsténhsera ne lonterennaientákhkwa aiakhikaré:wahte tsi nenkwá iakwanonhtónnions ne onkwe'ta'ó:kon tánon O'nikonhratokénhti aiákwatste' ne é:neken aiontaionkwátteke.

"Ionkwatérién:naien ne aiesewathón:te'ne tsi tionkwehtákhkwen nahó:ten iakwá:ton nón:wa wenhniserá:te tánon ensewáttoke tsi teionkwatonhwentsó:ni orihwí:io tho naiakwá:iere tsi nitkarihwíson ó:ni tsi nén:we."

Ne rohiá:ton Ratsihénstati Bill Phipps Ratsihenhstakwe'ní:io ne Tehonatiéhstion ne lonterennaientákhkwa kén:tho Kanà:ta.

Mohawk—Translated by the Elders of Kanehsatake, Quebec, Canada

Revisions to The United Church of Canada Crest

Reflect Inclusion of Aboriginal Peoples



New Crest

The crest is the official signature of The United Church of Canada. It displays our spiritual and historic roots. At the 41st General Council meeting in August 2012, the United Church revised its crest to acknowledge the presence and spirituality of Aboriginal peoples in the church at the time of union and now. The changes in the crest also denote that the church was built on Indigenous land.

Three churches joined together in 1925 to become the United Church and are symbolized in the crest: Congregational churches represented by the Bible, Presbyterian churches by the burning bush, and Methodism by the dove.

The background colours of the quadrants reflect four traditional colours of the Aboriginal medicine wheel. Each colour represents a different corner of the world and carries specific teachings: yellow for the east, black for the south, red for the west, and white for the north.

The Latin words *ut omnes unum sint* that surround the symbols on the crest mean “That all may be one” and are taken from the Gospel of John 17:21. Within the Aboriginal community, the phrase “All my relations” reflects that same inclusive vision of Christ. That phrase is translated into the Mohawk language: Akwe Nia’Tetewá:neren*, seen on the right in the border. Mohawk was chosen because the first documented ministry between Aboriginal peoples and the founding denominations began in 1822 between the Mohawks and Methodist missionaries.

Our crest expresses a desire for unity in the work of the church through the generations and that all will be equally welcome. Through the Creator’s love and grace, may it be so.

*aw gway-- nyah day day waw-- nay renh



Old Crest

1986 masinahikan ōma ayamihēwiyiniwak ēmasinahākik ēnitotamācik kakāsīnamawīcik kākī pē māyitōtākik kiskinwāmātōwikamikohk

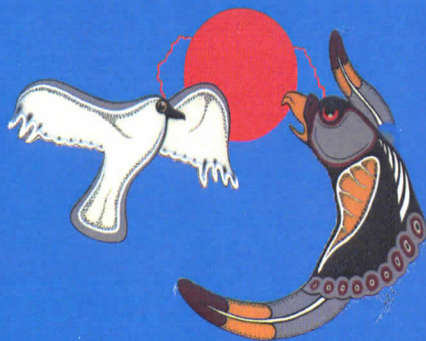
Kayās ōci nēhiyawak ōta wiyawāw ēkī wīkīcik, pāmweyēs niyanān
nitayisiyiniiminānak ōta ētakōtēcik. Kīkiskēyitamāsonāwāw kīstawāw
pimātisōwin ēkī pēyisi mīkōsīyēk ēkosi kīsipimātisināwāw.

Namoya kīkway nōci nistōtēnān. Iyayaw niyanān nitāpōwakēyimōwinān
ēkī kakwē mīyitā. Namoya āpō nōci kanawāpātēnān kiyawāw kēsi
tāpōwakēyitamēk.

Ēkī kakwē kwēskenitā niyanān nitāpōwakēyitamōwinān katāc
ēkī nitawēyitamā kapimītsahamēk. Nīkī kakwē pīkonēnān
kipimācisōwinīwāw osām ēkī nitawēyimitā kakwēsī ayamihāyēk.
Osām ōci ōma kākī itōtamā, mitoni kī kitimahitīnān, ēkwa mīna
nikitimahisonān. Mitoni ēkwa namoya kīkiskēyitēnaw tānisi kēsi
tāpōwakēyitama āpō kīkwāya katāpōwakēyitama.

Kinitotamātinān kakāsīnamawīyā anima kākī pēmāyitōtamā ēkwa kapē
wīcēwīya ōma mēskanaw ēkwa kāpimōtēyā ēkakwē kwayask astāyā
ōma kākīpēmāyitōtamā. Ninitotamawānān kōtāwīnaw kasawēyimikoya
kākīyaw ēkwa kawīcīkoya kāmīnastāya kipimātisōwinīnaw.

The Right Rev. Bob Smith
General Council 1986
The United Church of Canada



Kānakiskotātocik ōkī piyēsīsak awa kihēw ēkwa piyēsī ēkītāpasinaha awa Mervin
Meeks Sandy Lake ōci. Kī pōn pimātisiw ēwiko awa nāpēw 2000 kākī akimīt. Ēwiko ōma
masinipayōwin ēkī mīyicik ōkī United Church of Canada ispihk nīstwam kākī mēkī ōma
pīkiskwēwin 1986 kākī akimīt.

Plains Cree Y—Beatrice MacDonald, Translator,
Gift of Language and Cultural Project, Onion Lake, Saskatchewan

Kiskinwāmākanak kākī kiskinwāmākosicik ōta UCIR schools ēkwa otawāsīmisōwāwa, ōsisimōwāwa ēkwa otāniskotāpāniwāwa:

Kīkī ācimonāwāw asāy tānisi ēkīpēyisi ōpīkīyēk kiskinwāmātōwikamikohk
mīna tānisi ēkīpēskitimahikawīyēk. Kākīyaw kēyāpīc ēwiko kīkīskēnāwāw
pīhtayēsk. Kīpē wanītānāwāw kīpīkiskwēwināwāw, kīmawīmōscikanāwāw ēkwa
kipimātisiwināwāw.

Ēwikonik ōkī kānīkānistākīk ōma ayamihēwikamik mistahi mītātāmwak ōma
kākīpēyitōtākīk. Anoc ōma akimaw 27, kaskatinawī pīsim, 1998.

Nīya ōma opīkiskwēstāmākēsk ōta ōci ayamihēwī kiskinwāmātōwikamikwa.
Ēwikonī ōhī kāyās ētikwē ōci kīnōtē pētēnāwāw pīkiskwēwinwa anoc ēkwa
kāwī itwēyān. Kiyawāw ōma ōta kākīpē otīnikawīyēk kakiskinwāmākosīyēk,
mistahi kīmītātēstāmātīnān kīpīmātisiwinīwāw kāpēwanītāyēk. Namoya
anima kiyawāw nānitaw ēsi māyitōtamēk. Nīyanān anima ēkīmāyitōtamā.
Mitoni mītātāmwak okī onīkānīwak kontā ēkī otīnācīk awāsīsa ēkī
maskātweīc. Pīyis anima ēkwa nīkiskēyitēnān kākī pēsi kītīmātāsocīk ōkī
nītatōskēyākanīnānak. Ēwiko ōma ōci mistahi nīmītācīkānān.

Anīkī iyīniwak kākī pāpakamahōcīk, kākī nānawatītīnīcīk ēkwa kākī
kākītmākīmīcīk nīnōhtē itānānak nīmītātēnān ōma kākī itōtākawīyēk. Namoya
kiyawāw kīkway ēyōci māyitōtamēk. Kiyawāw anima ēkī kītīmāhikawīyēk.

Namoya wīkāc kākī kāsīpēhamwak anīkī kākī māyitōtākīk māka nīyanān kītītīnān
mistahi nīmītātēnān.

Mīcēt ōkī kātoskāyōkōk ēkwa kāpē āyamihācīk ōta itēyitamwak namoya
nīyanān takī nayātāmā ēwiko ōma māka nīyanān kānīkānistāmā nītītawānān pokō
kanayātāmowāyākīk ōkī pēci nāway kākīpēmāyitōtākīk. Mitoni nīmīstāsīnahīkānān.

Ēwikonī ōhī kānayātāmā tāto kākīpēwanītōtamā, kākī tapātēyitamā
kipīmātisiwināwāw ēkwa mīna anīhī kākīmīkōwīsiyēk kīkwāya. Māmawī kōtāwīnaw
nīnitotamawānān kakāsīnamākōyā ēkwa mīna kiyawāw iyīniwak kīnitotamātinān
pēyakwan. Mitoni ōma nīnitawēyitēnān ēkwa kawīcēwīya, kawīchīyā ēkwa
kakiskinwāmawīyā tānisi kāwī kēsi mīyo wīcētōcīk wāpīskī wīyāsak ēkwa nēhiyawak.

Mitoni wāyaw iskwamon ōma mēskanaw kāwī kakwē pīmōtēyā. Namoya māna
nōci pētawānānak awāsīsak kākī pīkiskwēcīk, kākī tēpwēcīk, kākī mātocīk. Mitoni
ēkwa ōma mēkwāc ita kāpimōtēyā nītasotēnān ēkāya wīkāc kītawām ēkosi kēsi
kītīmāhāyākīk ayīsīniwak.

Nītāyamihānān anoc kākīsikāk kōtāwīnaw kawīcīkōyā kiyām kapētawīyā ōma
iyīko kānītōtamātā kakāsīnamawīyā ōma kākī māyitōtamā, ēkwa kīnitotamātinān
kakanawāpamīya ēkosi kakiskēyitēnāwāw tāpwē ōma kētweyā kwayask kāwī itōtamā.

The Right Rev. Bill Phipps
General Council Executive 1998
The United Church of Canada

Plains Cree Y—Beatrice MacDonald, Translator,
Gift of Language and Cultural Project, Onion Lake, Saskatchewan

Mdaaswaak-shi-zhaangswaak-shi-nshwaasmidna-shi- ngodwaaswi minjenabwayahdakamig ntamma gaa daajig

Gchi mewzha, jibwaa ebi dagoshnaang omaa nakekmig, aazhgo ngezh omaa gdi-dnakiimwaaban. G'gii-kinoomaagwaa getzijig gaawnji-zhichkaadeg ow ki minwaa gezhi-gnawendmang wewena.

Kaawiin g'gii-bzindaagoosiim wiindmawyaang gegiinwaa ezhnameg, wewiibziyaang ji'wiindmaagooyeg gaa-bi-naajmod aw Manidoo, ngii-bnitaamin gegiinwaa ezhtwaayeg.

N'gii-wnisemin nendmaang niinwind eta kendmaang ezhi giikwed aw Gzhe-Manidoomnaan.

"Pooch go g'ga zhaagnaashiiwaadzim jibwaa gwekiiyeg" g'gii-nigoom.

Eshkwaach go n'gii-nshinaachtomin gegiinwaa ezhnameg.

Miish nabaj memdage gaanji-bzwaabyaang naangim go gii-wshkiging ezhi waabmangid aw Zhe-Manidoo.

Gdi-gwejmigoom ji-aabweyenmiyaang minwaa ji-bmi-wiidsemyaang maamaadangid aw Manidoo.

Menoo da zhwendaagziwag gwijmaadzinaan minwaa ji-giigemgak iw ki gaawzhitood aw Gzhe-Manidoomnaan.

Miigwech

The Right Rev. Bob Smith
General Council 1986
The United Church of Canada



N'Kwashdaawdwaad Mgizi ga Waabomeeme
Mzinbigewnini, Mervin Meekis, Sandy Lake Reserve, gii shkwaa bmaadzi
Niish Mdaaswaak gii miigwe widii maawnjiydiwaad 31st General Council, 1986 ma'gwah
naanaagdawendamooigiw minjenabwayahdakamig Nishaabeg.

Ojibway — Translation, Curve Lake Restoration Committee, Ontario

Giw ko gaa-kinomaagaazjig maa United Church Nishnaabe Residential Schools miinwaa doodemwaan miinwaa e-yin-ji-baawaad:

Eko-kendimaang gii-noondaagoom gii-kidyeg gaa-zhi-gdaktooyeg maa kinomaagooyeg Nishnaabe Residential Schools. Gii-wiindmowmi gaa-zhi-wiiskitooyeg dash iw geyaabi e-miwdooyeg. Gii-dbaajdaanaawaa gaa-zhi-mshkownmoyeg ge iw mbwaakaawin gii-ndaadziimgag ge e-zhi-gchipiitendaagog maa e-dnizyeg ge gii-zhaabwiyyeg.

Gii-kwetmaa ninda namegamgoonaanin gaa-zhichkeyaang wii-aabweyenmigooayaang, gii-dibaajim iw General Council Executive 1988 maa Tuesday, October 27, 1998 epiichi giisaadenmaang.

"Nda niigaanis maa United Church of Canada, nda bgosendam wii-dbaajmoyaanh, kina weya taamgo gbe'ling maa United Church of Canada. Giisaadenmomi gaa-zhi-nigaachkaazwaad gaa-zhi-gdakchigaazwaad gaa-doodwendwaa maa Nishnaabe Residential School nikeyaa giw maa gii-bnaajchigewaad. Gikendaanaa gaa-zhichkeyaang gaa-zhi-goopchigaaswaad giw Nishnaabe-binoojiinyag. Merndige go wenjda giisaadenmomi.

"Giinwaa gii-aawim gii-mjidoodaagoyeg gii-nshinaadenmogaaazwaad maa Nishnaabe Residential School giw United Church of Canada gaa-zhichkewaad, gda wiinmaagoom epiichi giisaadenmaang. Gaawiin giinwaa gegoo gii-zhichkesiim. Giinwaa gii-aawim gii-mjidoodaagoyeg - gaawiin ji-giyakwonznag."

"Kina gikendaanaa maa namegamgoong ngii-sitaaziimi ge-nji-miwdooyaang ninda gaa-naamigooyaang wiiskaapnigoyeg gaa-zhichkeyaang maa zhaazhi gaa-bi-zhiwebag. Geget wii-gonaa enji-miwdooyaang namendaagzonan mewzhi gaa-miingozyaang mii dash enji-miwdooyaang niw e-gzigwongin."

Niw e-maanaadkin gii-bnaajchigemi gaa-zhi-wiiskitoowaad gimi First Nations bemaadzijig ge e-gchitwaawengakin niw gaa-miigweyeg. Da bgosendaami Gzhemnidoow iw aabweyendaagzowin ge ji-noojmoyaang ge ji-bmoseyaang nikeyaa e-gchipiitendaagog wiijgendoongid giw First Nations' bemaadzijig.

Megwaa zhaazhgwo gaa-zhi-nigaagoyeg gaawii gii-noondaagosiiim gii-mwiyyeg ji-go-gaa-naadziyaang maa namegamgoong. Megwaa dash esnagag nikeyaa gaa-zhi-binaajchigeyaang wiikaa ji-aabjitooyaang taamgoziikaazwin maa namegamgoong gaa-zhi-nigaagigooyeg wii-bwaa niinwi shpendizyaang.

"Da bgosendaami ji-noondwiyaang noongwa gaa-baajdamaa ji-waabdameg e-piichi-giisaadenmaang gaa-zhichkeyaang wiikaa miinwaa ji-zhiwebsinok."

The Right Rev. Bill Phipps
General Council Executive 1998
The United Church of Canada

Ojibway — Jennie Blackbird, Translator, Walpole Island, Ontario

1986 Apology to First Nations Peoples

[illegible][illegible]

ገፍ ጥፋፋፋፋፋ ሆኖ ለጥጥጥ ልጁ ገፍ ሞርፋፋ ልጥፋፋፋፋፋ
 ምሆ ልጁ ምሆፋፋፋፋፋ ሆኖ ለጥጥጥ ገፍፋፋፋ ልጥፋፋፋፋፋ
 ገፍ ልጥፋፋፋ ገፍፋፋፋፋፋ ልጥፋፋፋፋፋ ሆኖ

90* 575, 747 P⁹⁰CL* 140 P⁹⁰CLCΔN₅₇ P⁹⁰CLCΔN₅₇
ΔP⁹⁰CLCΔN₅₇

[illegible]

P < d⁺γΓQ₀² P C < ²ω⁺ C J Δ⁺ b⁺ Γ₀ P C Δ⁺ f Δ J U⁺ Γ₀ b⁺ D C L⁺ d⁺
 σ < ⁺ L L Δ⁺ P C < d⁺ γ C d⁺ b⁺ Γ₀ D⁺ Δ P d⁺ f γ Q₀² P γ L⁺ D⁺ P C
 Γ⁺ b⁺ L⁺ Δ⁺ σ b Δ γ



The Right Rev. Bob Smith
General Council 1986
The United Church of Canada

The Meeting of the Eagle and the Dove by Mervin Meekis, an artist from Sandy Lake Reserve who died in 2000, was presented to the 31st General Council 1986 during the consideration of the Apology to First Nations.



የኃይል ልዩ ምልክት ሲሆን ለሰው ልማት ምሳሌ ሆኖ ይታያል።
የሰው ልማት ምሳሌ ሆኖ ይታያል።
የሰው ልማት ምሳሌ ሆኖ ይታያል።

[illegible]

Tuesday, October 27, 1998:

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

The Right Rev. Bill Phipps
General Council Executive 1998
The United Church of Canada



Quilts for Healing

This quilt block is from Quilt 3: Child Prisoners. Quilt Credit: Renee Linklater.

The Living Healing Quilt project, commissioned by the TRC, is a tribute to IRS survivors by IRS survivors. Coordinated by Alice Williams of Curve Lake First Nation, the project brought together Inuit, Métis and First Nation survivors, who contributed quilted squares, which were then sewn together. The three finished quilts depict the stories and experiences of former residential school students. The quilts will eventually be available for public display and we will make that information available as the project progresses. Quilting participants have now formed the Residential School Quilts Committee, where quilters who have no links to the residential school system are adding to the quilts as a way of expressing their understanding.

You are cordially invited to a ceremony to hang the quilts at the TRC office

- | | |
|------------------------------|--|
| When: | June 12, 2009 |
| Time: | 10:00 to 11:30 a.m. |
| Where: | 100 Sparks Street, 4th Floor |
| Ceremony hosted by: | TRC |
| Smudging Ceremony by: | Chief Robert Joseph |
| RSVP by June 10: | Tisha Hutchinson at 613-996-2621 |

United Church of Canada, Acts of Reconciliation.

1986 Apology to First Nations Peoples, Moderator, Rt. Reverend Robert Smith.

1991 BC Conference, UCC, establish a plan for hearing and recording the IRS experience of First Nations people

1994 establish Fund for Healing.

1997 Residential School Apology/Repentance

1998 Apology to Former Students of United Church Indian Residential Schools, and to their Families/communities.

2003 Building toward Right Relationship

2010 Establish Aboriginal Ministries Council

2010 Hire Mobile Counselor to work with IRS survivors.

HEILTSUK; SUKUIVOK + ; CHAIR, I.S. : K.S. CTE, #288 +

APOLOGIES: DON'T COME EASILY; WORDS OF ACTION, SINCERITY

UCC APOLOGY

ST. ANDREWS U.C. APOLOGY, PORT ALBERNI

ACTS: TRC BOARD OF WORK OF A ROUNDTABLE / IACOBURCCI
HOSTED BY UCC

AB. ORGS., CANADA, AFN, AHF, SURVIVORS, CHURCHES

HOSTED FEAST HERE: (R. TO FOR FOOD) / TRAVEL

UCC FUNDS FOR HEALING IN 1994

JUSTICE : RECONCILIATION 2000

MOBILE COUNSELLOR, 2010

J. SCOTT ORIENTATION

3 YR PILOT

FN PERSON

I.S. : K.S. CTE

REMANDATE; RENAMED

LIFE BEYOND S.A.

INDIGENOUS SPIRITUALITY - UCC HOST SPIRITUAL GATHERING

FAMILY REUNIFICATION

LANGUAGE / CULTURE RECOVERY / RESTORATION

INTER GEN IMPACTS



The United Church of Canada operated Indian Residential Schools that have created a painful legacy for many Aboriginal people and their communities. To learn more visit www.thechildrenremembered.ca.



THE UNITED CHURCH OF CANADA ARCHIVES

The Children Remembered www.thechildrenremembered.ca

Visit to look at historic photographs, documents, or information about each of the 14 schools operated by The United Church of Canada between 1849 and 1969.

“We tried to make you be like us and in so doing we
helped to destroy the vision that made you what you were.”
(United Church of Canada Apology. 1986)

For this we are deeply sorry.



WWW.UPANDDOWNTHECOAST.CA

RECORDS OF MISSIONS TO FIRST NATIONS IN BRITISH COLUMBIA



THE UNITED CHURCH OF CANADA ARCHIVES

Visit our website on the history of Methodist and United Church of Canada missions to First Nations communities in British Columbia.

Since the late 19th century, Methodist missionaries and, by 1925, the United Church supported marine missions, hospitals, and residential and day schools in coastal and northern First Nations communities.

This project was initiated by the General Council Archives of The United Church of Canada to make the larger collections in Toronto about Indigenous history more accessible to First Nations communities and researchers in BC. The project was financially assisted by the Irving K. Barber Learning Centre at the University of British Columbia.

WWW.UPANDDOWNTHECOAST.CA

Historique

Au cours du 19^e et au début du 20^e siècle au Canada, les politiques fédérales étaient fondées sur la conviction que les Premiers Peuples devaient être assimilés à la culture européenne occidentale. Les enfants étaient retirés de leur famille et de leur communauté et envoyés dans des pensionnats spécialement destinés à les recevoir. En dissuadant les autochtones de parler leur langue et de vivre leurs pratiques culturelles, ces écoles ont joué un rôle majeur dans l'application de la politique d'assimilation. À quelques rares exceptions près, cette politique n'était pas remise en question par les Églises.

Jusqu'en 1969, dans cinq provinces canadiennes, l'Église Unie du Canada a administré jusqu'à 14 de ces écoles qui figurent dans la Convention de règlement relative aux pensionnats indiens : Ahousat, Alberni, Brandon, Coqualeetza, Cote, Edmonton, File Hills, Kitimaat, Morley, Mount Elgin, Norway House, Port Simpson, Portage la Prairie, et Round Lake.

Nous assumons également la responsabilité rattachée aux pensionnats implantés par nos ancêtres méthodistes et presbytériens aussi tôt qu'en 1849 : Alnwick, Red Deer et Regina. Ces établissements ont fermé leurs portes avant 1925.

Des 80 000 anciens élèves qui vivent encore aujourd'hui, environ 10 pourcent ont fréquenté des pensionnats dirigés par l'Église Unie.

Nous n'avons pas su dissocier notre culture et nos mœurs occidentales de toute l'ampleur et la profondeur de l'Évangile du Christ. »

(Excuses de 1986)

« Avec vos récits de survie, vous nous avez parlé de la force et de la sagesse que vos communautés et vos traditions vous ont transmises, vous permettant de vivre avec dignité. » (Excuses de 1998)



Ann Thomas Callahan

Infirmière à la retraite, grand-mère estimée

« Les années que j'ai passées au pensionnat de File Hills ont été difficiles. Le plus accablant était la solitude – mes parents, mes proches et ma communauté me manquaient terriblement. J'appelle cela « mon enfance perdue ». Aucun membre du personnel ne nous aimait – personne ne nous embrassait jamais ou ne nous réconfortait lorsque nous étions tristes. À l'âge de 12 ans, j'ai vécu la honte et l'humiliation d'être battue et d'avoir la tête rasée comme punition pour m'être enfuie; une souffrance physique et émotionnelle. Mais j'ai espoir que l'Église Unie marche aux côtés des survivants sur le chemin de la guérison. Ekosi »

– Première Nation Peepeekisis, Saskatchewan

Les Excuses de l'Église Unie du Canada

Au milieu des années 1980, l'Église Unie a entrepris un effort concerté pour mieux s'informer sur les conséquences néfastes des pensionnats autochtones pour les Premiers Peuples et leurs cultures, et y réagir adéquatement.

En 1986, lors d'une assemblée du Conseil général, le modérateur Bob Smith a présenté des excuses aux peuples des Premières Nations pour l'époque où l'Église avait associé l'annonce de l'Évangile de Jésus Christ à l'imposition de la culture européenne et à la suppression de la culture autochtone. Les excuses ont été reçues, mais non acceptées, par les peuples autochtones présents.

En 1998, à la suite d'une décision de l'Exécutif du Conseil général, le modérateur Bill Phipps a présenté au nom de l'Église des excuses aux anciens élèves des pensionnats, à leurs familles et à leurs communautés. Par la suite, ces excuses ont été présentées en personne à plusieurs reprises par divers représentants de l'Église à des survivants et survivantes, lors de rassemblements d'anciens élèves, et à des communautés des Premières Nations.

« Vous avez partagé les récits de cette douleur personnelle et historique toujours vive, et de nouveau, vous vous êtes rendus vulnérables. »

(Excuses de 1998)

« En essayant de vous nous avons contribué à l'origine de votre spéc...



Alvin Dixon

La BC Indian Residential S...

« J'ai longtemps regret pas avoir pu enseigner mes enfants et à mes d'être envoyé au pensionnat. Je parlais cette langue n'avais pas passé de j'étais battu pour avoir la langue maternelle, la avec ma grand-mère compris que je devais la langue de mes ancêtres au pensionnat. »

– Bella Bella, Colombie-Britannique

Photo : Doug Goodwin

Informez-vous, impliquez-vous

Vous trouverez des ressources imprimées et des ressources électroniques, y compris un bulletin semestriel et un atelier (« La réconciliation : qu'est-ce que cela signifie pour nous? ») sur le site www.united-church.ca/fr/aboriginal/schools.

Visitez les sites de la Commission de vérité et de réconciliation (www.trc-cvr.ca) et de la Fondation autochtone de l'espoir (www.legacyofhope.ca).

Vous pouvez également vous procurer des livres, des vidéos, des guides d'étude et d'autres ressources (en anglais) aux centres de ressources AVEL, dans l'est et dans le centre du Canada (www.united-church.ca/contact/avel) et au centre de distribution de ressources de l'Église Unie, UCRD (1-800-288-7365 ou www.UCRDstore.ca).

Contactez-nous

Comité sur la justice autochtone et les
pensionnats amérindiens

L'Église Unie du Canada

3250 Bloor St. West, bureau 300

Toronto, Ontario M8X 2Y4

irs@united-church.ca

416-231-7680, poste 2014

1-800-268-3781, poste 2014

